
Sluttrapport

Søknadstype	Sluttrapport
Prosjekttittel	Fortell, u sheeg!
Mål for prosjektet	<p>Hensikten med prosjektet er å bidra til integrering og opplevelse av tilhørighet gjennom gode, flerspråklige formidlingsarrangementer i folkebibliotekene.</p> <p>Prosjektet har følgende mål:</p> <ul style="list-style-type: none">• Fremme et mer likeverdig bibliotektilbud der arrangementene gjenspeiler befolkningen språklig og kulturelt• Legge til rette for tospråklige fortellerstunder som imøtekommer publikums ønsker og behov• Etablere et nettverk av fortellere med ulike morsmål blant ansatte i bibliotek og andre institusjoner

Sluttrapport

Målgrupper

Prosjektet har hatt to målgrupper - formidlerne og publikum. Fortellerkursene rettet seg mot bibliotekansatte, førskolelærere, lærere og frivillige som ønsker å formidle fortellinger på flere språk. Fortellerstundene siktet seg inn mot barn, familier og deltakere på språkkafé med ulike språklig bakgrunn.

Innhold og aktiviteter i prosjektet

1. Rekruttering av kursdeltakere (fortellerpar)

Dette arbeidet har vært krevende i begge fylker. 15 av 27 folkebibliotek trakk seg fra prosjektet i rekrutteringsfasen. Begrunnelsene var enten at biblioteket ikke greide å rekruttere tospråklige kursdeltakere, at biblioteket manglet personalressurser til å gjennomføre prosjektet, eller at det bodde færre minoritetsspråklige familier i kommunen enn først antatt, slik at prosjektet ble ansett som mindre relevant.

Til gjengjeld kom det med ett ekstra bibliotek, tre bibliotek meldte på flere fortellerpar og fire frivillige dannet fortellerpar på eget initiativ. Resultatet var at 12 folkebibliotek deltok i prosjektet.

2. Fortellerkurs

18 personer (ni fortellerpar) deltok på kurset i Buskerud, som ble holdt i Hokksund 1.-2. februar 2017. Halvparten av disse deltok også på et frivillig påbyggingskurs 23. november samme år.

20 personer (ti fortellerpar) deltok på kurset i Hordaland, som ble holdt i Bergen 29.-30. mars 2017.

Første kursdag startet begge steder med tospråklige forestillinger ved Beathe Frostad/Raymond

Sereba og Charlotte Øster/Ilham Tawfiq. Forestillingene skjedde i bibliotek med inviterte barnehager og kursdeltakerne som publikum. Dermed fikk vi anledning til å observere og lære av både fortellerne på scenen og barnas reaksjoner. Evalueringen viser at kursdeltakerne syntes det var nyttig å starte kurset med en forestilling:

"Det var lærerikt å sjå når andre viste fyrst før me sjølv skulle testa det ut. Dei var dyktige forteljarar."
"Den var nødvendig. Dette ga et godt innblikk i hvordan en forestilling kan være."

Kursene ble forbilledlig ledet av Beathe Frostad og Charlotte Øster fra Fortellerhuset. De ga en innføring i tospråkleg fortellermetodikk – en modell som deltakerne kan bruke videre i eget arbeid. Deltakerne dannet tospråklige fortellerpar som øvde inn hvert sitt eventyr med utgangspunkt i tospråklige eventyrbøker fra forlaget Mantra Lingua. Kurset og kursholderne fikk svært positive tilbakemeldinger, for eksempel:

"Kurset var eit flott utgangspunkt for å lage egne forestillingar."

"Kursholderne var svært dyktige og inspirerende."

3. Fortellerstunder

De aller fleste fortellerparene har i etterkant gjennomført minst to tospråklige fortellerstunder i bibliotek (for barn og for voksne på språkkafeer) og barnehager.

Oppfølging av føringer for tildelte prosjektmidler

Prosjektleder har presentert Fortell, u sheeg! på Flerkulturelt bibliotekmøte på Nasjonalbiblioteket 27.10.2017, etterfulgt av fortellerstund på norsk og mandarin ved et fortellerpar fra Øvre Eiker kommune (se vedlegg).

Resultater av prosjektet/måloppnåelse.

Prosjektet har lagt til rette for tospråklige fortellerstunder som møter publikums ønsker og behov. Slik sett har vi også oppnådd målet om å fremme et mer likeverdig bibliotektilbud der arrangementene i større grad gjenspeiler befolkningen språklig og kulturelt. Vi har til en viss grad lyktes i å etablere nettverk av fortellere med ulike morsmål blant ansatte i bibliotek, barnehager og skoler samt frivillige. Fylkesbibliotekene må sannsynligvis videreføre denne satsingen for at nettverkene skal styrkes og bestå. Vi ser også at mange fortellerpar er avhengige av å få frikjøpt tid til både å øve sammen, og til å gjennomføre fortellerstundene.

Prosjektet har hatt positive effekter ut over målene vi satt oss. En biblioteksjef som ikke fant tid til å gjennomføre fortellerstundene, skrev dette i evalueringen:

"Ein bra bieffekt av kurset var at eg vart veldig godt kjent med X som er ein sosial type og sentral i det eritreiske miljøet i kommunen. Han er blitt ein av mine kontaktar inn til dei busette flyktningane, og det er viktig for biblioteket å ha slike."

Positive/negative erfaringer som andre kan dra nytte av

I begge fylker har det vært krevende å rekruttere fortellerpar. Mange steder skyldes det at kommunene er i en presset ressursituasjon. Men rekrutteringen har gått lettere der bibliotekene

allerede har etablert et tett samarbeid med voksenopplæring, barnehager og skoler i kommunen. Det er selvsagt også en stor fordel å ha tospråklige ansatte i biblioteket, noe det er viktig å tenke på ved nyansettelser.

Planer for videreføring

Flere fortellerpar har planer om nye fortellerstunder, men det er en stor utfordring å finne tid til både å øve og opptre sammen. Det har vært vanskeligere å bruke arbeidstiden til dette for førskolelærere og lærere enn for bibliotekansatte. Enkelte fortellerpar har måttet gi seg på grunn av flytting eller ny jobbsituasjon.

Da prosjektperioden var over, var det 21007 kroner igjen av midlene (13036 kroner i Hordaland og 7971 i Buskerud). Begge fylkesbibliotek ønsker å støtte opp om fortellernetverket i tiden fremover, og vil gjerne bruke disse midlene til å frikjøpe fortellere etter behov. Slik kan vi sikre at bibliotekene i de to fylkene fortsetter å tilby fortellerstunder på flere språk.

Søker

Organisasjonsopplysninger

Organisasjonsnavn	Buskerud fylkesbibliotek
-------------------	--------------------------

Organisasjonsnummer	
---------------------	--

Kontonummer	
-------------	--

Institusjonens leder	
----------------------	--

Fornavn	Trond
---------	-------

Etternavn	Minken
-----------	--------

Telefon	
---------	--

E-post	
--------	--

Er institusjonens leder kontaktperson for prosjektet?

Budsjett

Tildelt beløp fra Nasjonalbiblioteket for alle prosjektårene: 180000

Vedlegg

Vedlegg

- [Regnskap-Fortell-u-sheeg.pdf](#)
- [Fortell-u-sheeg.pdf](#)